

# UMOWA / AGREEMENT

*zawarta w dniu ..... pomiędzy Fundacją Tu i Teraz, ul. Stawowa 11N, 55-095 Domaszczyn, zwaną dalej „Zleceniobiorcą”, a.....*

*(imię i nazwisko oraz adres rodzica lub opiekuna prawnego Uczestnika), zwanym dalej „Zleceniodawcą”.*

*concluded on ..... by and between Fundacja Tu i Teraz, ul. Stawowa 11N, 55-095 Domaszczyn, Poland, hereinafter referred to as the “Contractor” and*

*.....  
.....  
(full name and address of the Participant’s parent or guardian), hereinafter referred to as the “Contracting Party”.*

## § 1

*Przedmiotem umowy jest udział ..... (imię i nazwisko Uczestnika), zwanego dalej „Uczestnikiem”, w letnim kursie języka polskiego jako obcego, zwanym dalej „Kursem”, w Ośrodku Edukacji Ekologicznej w Piaskach, ul. Piaskowa 23, 82-120 Krynica Morska – Piaski, Polska, zwanym dalej „Ośrodkiem Wypoczynkowym”.*

*The Subject matter of this agreement is participation of ..... (Participant’s full name), hereinafter referred to as the “Participant” in the summer course of Polish as a foreign language, hereinafter referred to as the “Course”, at the w Ośrodek Edukacji Ekologicznej w Piaskach, ul. Piaskowa 23, 82-120 Krynica Morska – Piaski, Poland, hereinafter referred to as the “Hotel Resort”.*

## § 2

*Zawarcia umowy na rzecz Uczestnika nieposiadającego zdolności do czynności prawnych (poniżej 13 lat) dokonują jego rodzice lub jego prawny opiekun. W przypadku Uczestnika o ograniczonej zdolności do czynności prawnych (wiek 13 – 18 lat) umowę podpisują za niego rodzice lub jego prawny opiekun bądź Uczestnik ten samodzielnie, przy tym w tej sytuacji musi on przedstawić pisemną zgodę rodziców lub opiekuna prawnego. Jeśli zawarcia umowy na rzecz niepełnoletnich Uczestników dokonuje inna osoba dorosła, to winna ona przedstawić napisane w formie oświadczenia upoważnienie rodziców lub prawnych opiekunów do dokonania tej czynności.*

*The agreement is concluded on behalf of the Participant who does not possess legal capacity (under 13 years of age) by his/her parents or guardian. If the Participant is a person with limited legal capacity (between 13 - 18 years of age), the agreement is concluded by his/her parents or guardian or the Participant himself as long as he/she provides his/her parents’ or guardian’s written consent. If the agreement is concluded on behalf of the Participant who is under age by another adult person, such a person should provide a written statement made by the Participant’s parents or guardians, authorizing this person thereto.*

## § 3

*Zleceniodawca obowiązany jest dostarczyć Zleceniobiorcy najpóźniej 21 dni przed terminem rozpoczęcia kursu kompletną i podpisaną Kartę Zgłoszenia, która jest integralną częścią umowy. Brak Karty Zgłoszenia uniemożliwia przyjęcie Uczestnika na obóz i skutkuje rezygnacją z uczestnictwa w kursie z winy Zleceniodawcy. Zleceniodawca obowiązany jest także do rejestracji w internetowym systemie rezerwacji*

my.polonica.edu.pl i podania tam pełnych danych potrzebnych do rezerwacji miejsca na Kursie.

*The Contracting Party shall be obliged to submit to the Contractor no later than 21 days before the course starting date a completed and signed Register Form, which is an integral part hereof. In the default of the Register Form the Participant shall not be admitted to the camp and such default results in the Participant's withdrawal from the course due to the Contracting Party's fault.*

*The Contracting Party shall be obliged to register in the my.polonica.edu.pl web reservation system, and supply all data necessary requested by the system for creating a Course reservation.*

#### **§ 4**

Kurs odbędzie się w Ośrodku Edukacji Ekologicznej w Piaskach, ul. Piaskowa 23, 82-120 Krynica Morska – Piaski, Polska (strona internetowa: zielonaszkola.krynicamorska.pl, tel. + 48 608 500 665, tel. + 48 55 247 66 67).

*The course will be held at the Ośrodek Ośrodku Edukacji Ekologicznej w Piaskach, ul. Piaskowa 23, 82-120 Krynica Morska – Piaski, Polska (website: zielonaszkola.krynicamorska.pl, phone numbers: 0048608500665, 0048552476667).*

#### **§ 5**

Kurs odbędzie się w terminie: 29.07-11.08.2018r.

*The course will be held from July 19<sup>th</sup> – August 11<sup>th</sup>, 2018.*

#### **§ 6**

Zleceniobiorca zapewnia:

- całodobową opiekę wykwalifikowanych opiekunów zgodnie z polskimi normami prawnymi,
- zakwaterowanie w Ośrodku Wypoczynkowym zgodnie z polskimi normami prawnymi i sanitarnymi, w pokojach wieloosobowych (2-5 osób) z pełnym węzłem sanitarnym,
- 4 posiłki dziennie (śniadanie, obiad, kolacja i podwieczorek wydawany przy obiedzie) w Ośrodku Wypoczynkowym zgodnie z polskimi normami prawnymi i sanitarnymi.
- ubezpieczenie KL do kwoty 10000 PLN i NNW do kwoty 10000 PLN,
- opiekę medyczną (w ramach ubezpieczenia KL),
- bilety wstępu do zwiedzanych obiektów.

*The Contractor shall provide:*

- *twenty-four-hour care from qualified supervisors in compliance with Polish legal standards,*
- *accommodation at the Hotel Resort in compliance with Polish legal and sanitary standards, in multiple rooms (2-5 persons) with bathroom and toilet facilities,*
- *4 meals a day (breakfast, lunch, supper and afternoon snack distributed at lunch) at the Hotel Resort in compliance with Polish legal and sanitary standards,*
- *medical expenses insurance cover of up to PLN 10 000 and accident insurance cover of up to PLN 10 000,*
- *medical care (the medical expenses insurance)*
- *entrance tickets.*

#### **§ 7**

W dniu rozpoczęcia kursu Zleceniobiorca udostępni Zleceniodawcy listę z wykazem danych opiekunów wraz z numerami telefonów. Zleceniodawca w uzasadnionych przypadkach ma możliwość całodobowego kontaktu z kadrą kursu.

*On the course starting date the Contractor will provide the Contracting Party with the list of supervisors' data and phone numbers. In justified cases the Contracting Party may contact the staff of the course on the twenty-hours a day basis.*

### **§ 8**

Odpowiedzialność za należyte przygotowanie i utrzymanie Ośrodka Wypoczynkowego zgodnie z polskimi normami prawnymi i sanitarnymi, wymogami Sanepidu, do utrzymania należytej czystości podczas trwania kursu oraz przygotowanie i podanie wyżywienia według obowiązujących norm i wytycznych do żywienia dzieci i młodzieży, a także zgodnie z polskimi normami prawnymi i sanitarnymi ponosi Ośrodek Wypoczynkowy.

*The responsibility for proper preparation and maintenance of the Hotel Resort in compliance with Polish legal and sanitary standards, Sanitary and Epidemiological Station (Sanepid) requirements, for keeping it duly clean at the time of the course as well as preparing and distributing food in accordance with applicable norms and guidelines on children and the youth nourishment and also in compliance with Polish legal and sanitary standards rest with Hotel Resort.*

### **§ 9**

Opieka wychowawców zatrudnionych przez Zleceniobiorcę rozpoczyna się z chwilą przekazania Uczestnika przedstawicielowi Zleceniobiorcy na miejscu zbiórki w dniu 29.07.2018 w godzinach 15.00-17.00, a kończy przekazaniem ich uprawnionym osobom w miejscu odebrania w dniu 11.08.2018 w godzinach 8.00-10.00.

*The Participant is placed in care of supervisors employed by the Contractor at the moment he/she is transferred to the Contractor's representative at the meeting place on July 29<sup>th</sup>, 2018 between 3.00 - 5.00 PM and he/she remains in their care until he/she is transferred to authorised persons at the collection place on August 11<sup>th</sup>, 2018 between 8.00 - 10.00 AM.*

### **§ 10**

Za miejsce zbiórki ustala się Ośrodek Wypoczynkowy. Za miejsce odebrania Uczestnika ustala się Ośrodek Wypoczynkowy.

*The meeting place shall be the Hotel Resort. The Participant collection place shall be the Hotel Resort.*

### **§ 11**

Zleceniobiorca oferuje zorganizowanie dojazdu i powrotu z miejsca odbywania kursu jako usługę dodatkowo płatną. W takich wypadkach miejsca i godziny zbiórki i odebrania ustalone zostaną oddzielnie.

*The Contractor offers to arrange travel to and from the course venue as an additional paid service. In such cases there will be separate place and time arrangements for collecting participants.*

### **§ 12**

Uczestnik zobowiązany jest do bezwzględnego przestrzegania przepisów prawa polskiego, stosować się do poleceń opiekunów, zasad regulaminu kursu oraz zasad dotyczących bezpieczeństwa. W szczególności zabronione jest picie alkoholu i stosowanie innych używek oraz samowolne oddalanie się od grupy lub miejsca zajęć. Niedopuszczalne jest również zachowanie stwarzające zagrożenie dla innych uczestników imprezy. Uczestnik zobowiązany jest do przestrzegania powyższych zasad również w przypadku korzystania z opcji dodatkowo płatnego transportu organizowanego przez Zleceniobiorcę.

*The Participant is obliged to obey strictly the Polish law, act in accordance with the supervisors' instructions and comply with the course regulations and safety rules. In particular drinking of alcohol, use of substances and an unauthorized abandonment of the group or the class venue is prohibited. Any behaviour that may pose a risk to the other course participants is also unacceptable. The Participant is bound to comply with the above rules also if he makes use of the additional paid transport arranged by the Contractor.*

### **§ 13**

W wypadku naruszania zasad określonych w paragrafie 12 Uczestnik zostanie wykluczony bez zwrotu kosztów z dalszego uczestnictwa w kursie. Zleceniodawca zobowiązany jest niezwłocznie odebrać Uczestnika z kursu na własny koszt. W wypadku odmowy Zleceniobiorca będzie zwolniony z dalszej odpowiedzialności za Uczestnika, który przekazany zostanie miejscowym władzom opiekuńczym, na co Zleceniodawca wyraża zgodę. Zleceniodawca akceptuje fakt, iż powierzenie wychowawcy kolonijnemu podopiecznego nie zwalnia z odpowiedzialności za zachowanie i szkody wyrządzone przez niego. Pełnoletni uczestnicy imprez łamiący zasady określone w punkcie 1 zostaną zobowiązani do niezwłocznego opuszczenia Ośrodka Wypoczynku.

*In case the Participant violates the rules set out in item 12, he/she will be dismissed and the remainder of the course fee will not be returned. The Contracting Party shall be obliged to collect the Participant immediately at his own cost. If the Contracting Party refuses to comply herewith, the Contractor will be released from any further liability for the Participant, whom he will hand over to the local tutelary authority, and the Contracting Party agrees herewith. The Contracting Party agrees with the fact that he/she is liable for the Participant's behaviour and any damages caused by him even though the Participant has been placed in the camp supervisor's charge. Participants who are of age and break the rules set out in item 1 shall be immediately obliged to leave the Hotel Resort.*

### **§ 14**

Uczestnik kursu zobowiązany jest uczestniczyć we wszystkich organizowanych zajęciach. Odmowa lub niemożność wzięcia udziału Uczestnika w organizowanych zajęciach nie może stanowić podstawy do obniżenia odpłatności za kurs lub żądania ekwiwalentu za niewykorzystane świadczenia.

*The Participant is obliged to participate in all organised classes. A refusal or failure on the Participant's part to participate in the organised classes shall not be deemed as a ground for reducing the course fee or making a non-performance claim.*

### **§ 15**

Kosztami napraw za wszelkie szkody spowodowane działaniem lub zaniechaniem Uczestnika kursu będzie obciążony Zleceniodawca. W wypadku trudności w ustaleniu sprawcy szkody Uczestnicy imprez zajmujący wspólnie pokój hotelowy odpowiadają za jego stan solidarnie.

*The Contracting Party shall incur repair costs for all and any damages caused by the Participant's acts or omissions. In case it is difficult to determine who caused the damage, all the Participants who share the hotel room shall be jointly and severally liable.*

### **§ 16**

Zleceniobiorca oraz wychowawcy nie odpowiadają materialnie za przedmioty należące do Uczestnika (w tym telefony komórkowe, odtwarzacze muzyki, gry elektroniczne i in.).

*The Contractor and supervisors shall bear no material responsibility for any objects*

owned by the Participant (including mobile phones, music players, electronic games, etc.).

#### **§ 17**

W cenę kursu nie jest wliczony transport Uczestnika na miejsce odbywania kursu i z powrotem.

*The course fees do not include the costs of the Participant's transport to and from the course venue.*

#### **§ 18**

Zleceniobiorca oferuje zorganizowanie dojazdu i powrotu z miejsca odbywania Kursu jako usługę dodatkowo płatną.

*The Contractor offers to arrange travel to and from the Course venue as an additional paid service.*

#### **§ 19**

Zleceniobiorca zapewni uczestnikowi opiekę wychowawcy w trakcie transportu na miejsce odbywania Kursu.

*The Contractor shall ensure that the participant is in a supervisor's care during the transportation to the venue.*

#### **§ 20**

Zleceniobiorca oraz wychowawcy nie odpowiadają materialnie za dopilnowanie bagażu Uczestnika w trakcie podróży.

*The Contractor shall not be held materially liable for the Participants' luggage during the time of travel.*

#### **§ 21**

W trakcie przejazdu do Ośrodka Wypoczynku nie są przewidziane posiłki, w drodze powrotnej Zleceniobiorca zapewnia suchy prowiant.

*No meals will be provided during the time of travel to the Hotel Resort; the Contractor will provide packed lunch during the return journey.*

#### **§ 22**

Zleceniodawca deklaruje, iż stan zdrowia Uczestnika umożliwia udział w kursie, a w przypadku zachorowania w trakcie imprezy zwalnia leczących go lekarzy z obowiązku zachowania tajemnicy lekarskiej względem Ubezpieczyciela oraz wyraża zgodę na udostępnienie mu dokumentacji medycznej.

*The Contracting Party represents that the Participant is fit to participate in the course and in case the Participant falls ill during the course, he/she releases physicians treating the Participant from medical confidentiality obligation vis a vis the Insurer and agrees that medical records shall be disclosed to the Insurer.*

#### **§ 23**

Zleceniobiorca zapewnia ubezpieczenie w PZU SA, al. Jana Pawła II 24, 00-133 Warszawa.

*The Contractor provides insurance with PZU SA, al. Jana Pawła II 24, 00-133 Warszawa.*

#### **§ 24**

Uczestnik objęty jest ubezpieczeniem „Kompleksowe ubezpieczenie cudzoziemców przebywających na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej <<WOJAŻER>>” w PZU SA, którego przedmiotem są:

- ubezpieczenie kosztów leczenia - suma ubezpieczenia – 10000PLN,

- ubezpieczenie następstw nieszczęśliwych wypadków (NNW) - suma ubezpieczenia: 10000PLN.

*The Participant is covered by „Comprehensive insurance for non-Polish citizens residing within the Republic of Poland <<WOJAŻER>>” in PZU SA, with coverage including:*

- *medical expenses insurance - insured amount: PLN 10 000*
- *personal accident insurance (NNW) – insured amount: PLN 10 000.*

### **§ 25**

Zleceniodawca ma prawo i obowiązek przed wyjazdem zapoznać się z Ogólnymi Warunkami Ubezpieczenia, które udostępni Zleceniobiorca na żądanie.

*The Contracting Party is authorised and obliged to become acquainted with the General Terms and Conditions of the Insurance Policy before the course starting date, which the Contractor will supply upon request.*

### **§ 26**

Uczestnicy cierpiący na choroby przewlekłe muszą przed wyjazdem uzyskać zgodę i zalecenia swojego lekarza oraz odnotować je w Karcie Zgłoszenia. Zleceniobiorca nie zapewnia lekarstw i środków medycznych stosowanych przy chorobach przewlekłych i chronicznych.

*Participants with chronic medical conditions are required to obtain their physician’s consent and advice as well as inform of such conditions in the Registration Form. The Contractor does not provide medicines or medical devices applied for chronic disease treatment.*

### **§ 27**

Zleceniobiorca zastrzega sobie prawo zmiany ubezpieczyciela.

*The Contractor reserves the right to change the insurer.*

### **§ 28**

W cenę kursu nie jest wliczone ubezpieczenie od kosztów rezygnacji z imprezy, które stanowi zabezpieczenie przed finansowymi konsekwencjami zdarzeń losowych czy chorób uniemożliwiających wyjazd. Zleceniobiorca zaleca zawarcie takiego ubezpieczenia.

*The price does not include the amount of withdrawal insurance, which provides coverage against financial consequences of fortuitous events and medical conditions that preclude participation. The Contractor recommends that such insurance cover be bought.*

### **§ 29**

Koszt kursu wynosi 2490 PLN brutto za jednego Uczestnika.

*The course fee per one Participant amounts to PLN 2490 gross.*

### **§ 30**

Zleceniodawca zobowiązuje się zapłacić pierwszą ratę należności w wysokości 40% kosztu kursu w terminie 21 dni od dnia podpisania umowy. Zleceniodawca zobowiązuje się zapłacić drugą ratę należności w wysokości 60% kosztu kursu najpóźniej 21 dni przed rozpoczęciem kursu. Zleceniodawca zobowiązuje się do zapłaty ustalonej kwoty gotówką, lub na konto: Fundacja Tu i Teraz, Stawowa 11N, 55-095 Domaszczyn, Polska, numer konta bankowego 81114020040000390276861296, BRE Bank S.A. Wydział Bankowości Elektronicznej mBank, SWIFT: BREXPLPWMUL, z dopiskiem: kurs językowy + nazwisko Uczestnika, lub alternatywnymi metodami w porozumieniu ze Zleceniobiorcą.

*The Contracting Party shall pay the first due instalment of 40% of the course total cost within 21 days of the agreement date. The Contracting Party shall pay the second instalment of 60% of the course total cost no later than 21 days before the course*

*starting date. The Contracting Party agrees to pay in cash, or transfer the agreed amount to the following bank account: Fundacja Tu i Teraz, Stawowa 11N, 55-095 Domaszczyn, Polska, numer konta bankowego 81114020040000390276861296, BRE Bank S.A. Wydział Bankowości Elektronicznej mBank, SWIFT: BREXPLPWMUL, with the following annotation: language course + the Participant's family name, or an alternative payment method agreed upon with the Contractor.*

### **§ 31**

Brak wpłat w powyżej określonych terminach poczytuje się automatycznie za rezygnację z winy Zleceniodawcy.

*The failure to make payments within the deadlines set out above shall be immediately construed as withdrawal from the course due to the Contracting Party's fault.*

### **§ 32**

Na wpłacone sumy Zleceniodawcy zostaną wystawione rachunki.

*Invoices shall be made out according to the amounts paid by the Contracting Party.*

### **§ 33**

W przypadku zaistnienia niezgodności pomiędzy stanem faktycznym, a ofertą Uczestnik lub Zleceniodawca ma obowiązek niezwłocznie poinformować o tym fakcie wychowawców, kierownika kursu lub Zleceniobiorcę w celu umożliwienia im naprawienia wady.

*In a case of discrepancies between the facts and the proposal, the Participant or the Contracting Party is obliged to notify thereof supervisors, the course manager or the Contractor without delay in order to enable them to repair the defect.*

### **§ 34**

Zaistnienie wady nie może być podstawą reklamacji, jeśli jej naprawa nastąpi bez opóźnień. Jeśli wada nie zostanie usunięta, Uczestnik powinien zgłosić ten fakt w formie pisemnej, w czasie trwania imprezy, przedstawicielowi Zleceniobiorcy.

*Occurrence of a defect shall not be grounds for a complaint if it is repaired without delay. If the defect is not removed, the Participant should notify thereof in writing the Contractor's representative at the time of the course.*

### **§ 35**

Wszelkie reklamacje w sprawie usług winny być sporządzone w formie pisemnej i wysłane listem poleconym na adres Zleceniobiorcy, nie później niż w terminie 30 dni od daty zakończenia kursu. Na prawidłowo zgłoszone reklamacje Zleceniobiorca udzieli odpowiedzi w ciągu 30 dni od ich otrzymania.

*All and any complaints regarding the services should be made in writing and sent by registered mail to the Contractor's address, no later than within 30 days of the course ending date. The Contractor shall respond to the duly submitted complaints within 30 days of their receipt.*

### **§ 36**

Zleceniodawca rezygnuje z udziału w kursie w razie zaistnienia jednego lub kilku wypadków:

- nieopłacenia w terminie 21 dni przed wyjazdem obu rat za kurs,
- błędnego lub niekompletnego wypełnienia karty zgłoszenia,
- pisemnego, ustnego bądź e-mailowego oświadczenia o rezygnacji,
- niezgłoszenia się na kurs w wyznaczonym dniu.

*The Contracting Party withdraws from the course if one or more of the following events occur:*

- both installments for the course have not been paid until 21 days preceding the departure,
- the registration form contains errors or is incomplete,
- written, oral or e-mail statement of withdrawal from the course is made,
- they fail to report for the course on the agreed date.

### **§ 37**

W przypadku rezygnacji z udziału w kursie, Zleceniobiorca dokona potrąceń w wysokości:

- 50% kosztów kursu, gdy rezygnacja zgłoszona zostanie w terminie do 21 dni przed rozpoczęciem kursu,
- 100% całości kosztów kursu, gdy rezygnacja zgłoszona zostanie w terminie krótszym niż 21 dni przed rozpoczęciem kursu.

*If the Participant withdraws from the course, the Contractor shall deduct:*

- 50% of the course fee if a notice of withdrawal is submitted no later than 21 days before the course starting date,
- 100% of the course fees if a notice of withdrawal is submitted later than 21 days before the course starting date.

### **§ 38**

W przypadku, gdy kurs zostanie odwołany z winy Zleceniobiorcy, Zleceniodawca otrzymuje zwrot całości wpłaconej kwoty.

*In case the course is cancelled due to the Contractor's fault, the Contracting Party shall be fully repaid the paid amount.*

### **§ 39**

Zleceniobiorca zastrzega sobie prawo do odwołania kursu:

- do 7 dni przed jego rozpoczęciem w przypadku braku wymaganej liczby uczestników. Zleceniodawca otrzymuje zwrot całości wpłaconych zaliczek,
- jeżeli kurs nie może być realizowany w wyniku okoliczności rozumianych jako siła wyższa, niezależnych od organizatora (decyzje władz państwowych, kataklizmy, wojny, blokady, itp.), działania lub zaniechania osób trzecich nie uczestniczących w umowie, jeżeli tych działań lub zaniechań nie można było przewidzieć lub uniknąć. Zleceniodawca otrzymuje całość wpłaconej kwoty, pomniejszonej o część kosztów nie do odzyskania.
- z powodu niemożności zorganizowania kursu z winy Ośrodka Wypoczynku. Zleceniodawca otrzymuje całość wpłaconej kwoty, pomniejszonej o część kosztów nie do odzyskania.

*The Contractor reserves the right to cancel the course:*

- no later than 7 days before the starting date if the required number of participants have not registered for the course. The Contracting Party shall receive the full amount of instalments paid.
- if the course cannot be performed as a consequence of circumstances understood as force majeure, which are beyond the organiser's control (decrees of authorities, disasters, wars, blockage, etc.), acts or omissions of third parties who are not parties hereto and if such acts or omissions could not be predicted or avoided. The Contracting Party shall receive the full amount reduced by a portion of irrecoverable costs.

### **§ 40**

W wyjątkowych przypadkach termin rozpoczęcia i zakończenia kursu może ulec przesunięciu o kilka dni, jednak nie później niż na 21 dni przed planowym rozpoczęciem kursu.

*In exceptional circumstances the course starting and ending dates may be rescheduled*

*by a couple of days, no later however than 21 days before the course planned starting date.*

#### **§ 41**

Zleceniobiorca nie ponosi odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie umowy, jeżeli jest ono spowodowane: działaniem lub zaniechaniem Uczestnika, działaniem lub zaniechaniem osób trzecich, nie uczestniczących w umowie, jeśli działań tych nie można było przewidzieć, albo siłą wyższą.

*The Contractor shall not be held liable for non-performance or event of default if they result from: an act or omission of the Participant, an act or omission of third parties who are not parties hereto, provided that such acts could not be predicted, or force majeure.*

#### **§ 42**

Zleceniobiorca zastrzega sobie prawo do zmian programu rekreacyjno-dydaktycznego w zależności od liczebności uczestników w danym wieku, ich zainteresowań, zachowania, stanu zdrowia i oraz warunków pogodowych.

*The Contractor reserves the right to change the syllabus and the entertainment schedule, depending on the number of participants at a particular age, their interests, behavior, health and weather conditions.*

#### **§ 43**

Zleceniodawca wyraża zgodę na przetwarzanie danych osobowych zawartych w Karcie Zgłoszenia dla potrzeb organizacji kursu, zgodnie z ustawą z dnia 29 sierpnia 1997 roku o ochronie danych osobowych. (Dz. U. z 2002 r. Nr 101, poz. 926 z późn. zm.)

*The Contracting Party expresses his consent to process personal data included in the Register Form for the purposes of the course procedures, in accordance with the Personal Data Protection Act of 29 August 1997 (Dz. U. [Polish Journal of Laws] of 2002 No 101, item 926 with later amendments).*

#### **§ 44**

Przekazanie danych osobowych ma charakter dobrowolny, a osobie, której dane dotyczą, przysługują prawa określone w ww. ustawie, w szczególności prawo przeglądania przetwarzanych danych osobowych, poprawiania ich oraz kontroli ich przetwarzania. Administratorem danych osobowych jest Zleceniobiorca. Zleceniobiorcy przysługuje z mocy ustawy prawo wykorzystania ww. danych osobowych dla celów związanych z marketingiem własnych produktów i usług, o ile osoba, której dane dotyczą, nie zgłosi w tym zakresie sprzeciwu.

*The personal data is disclosed on the voluntary basis and the relevant person is endowed with rights specified in the above mentioned act, in particular the right to access and amend the processed data and control the processing of such data . The personal data is administered by the Contractor. Under the Act the Contractor is entitled to use the said personal data for the purposes of marketing his products and services, unless the relevant person disagrees to such use.*

#### **§ 45**

Zleceniodawca wyraża zgodę na przetwarzanie danych osobowych Uczestnika przez Ubezpieczyciela danej oferty, w związku z realizacją umowy ubezpieczenia zawartą przez Zleceniobiorcę z Ubezpieczycielem (zgodnie z zapisami art. 25 ustawy z dnia 29 sierpnia 1997r. o ochronie danych osobowych).

*The Contracting Party expresses consent to process the Participant's personal data by the Insurer of a given proposal, with regard to the execution of the insurance contract concluded by the Contractor with the Insurer (in accordance with the Personal Data*

Protection Act of 29 August 1997).

**§ 46**

Zleceniodawca wyraża zgodę na fotografowanie i filmowanie Uczestnika podczas trwania Kursu, oraz na wykorzystanie fotografii i filmów przez Zleceniobiorcę na użytek strony internetowej, materiałów reklamowych i promocyjnych.

*The Contracting Party agrees that the Participant is taken photos of and filmed during the Course and the photographs and films are used by the Contractor on his website and in advertising and promotional materials.*

**§ 47**

Wszelkie zmiany do niniejszej umowy wymagają formy pisemnej w postaci aneksu zatwierdzonego przez obie strony.

*All changes to this agreement must be made in writing as an annex hereof, approved by both parties.*

**§ 48**

Do spraw nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy Kodeksu Cywilnego.

*Any matters not provided for in this agreement are governed by the Civil Code.*

**§ 49**

Ewentualne spory rozstrzygać będzie sąd właściwy dla miejsca siedziby Zleceniobiorcy.

*Any disputes shall be settled by the Court having jurisdiction over the Contractor's seat.*

**§ 50**

Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednej dla każdej ze stron.

*This Agreement is executed in duplicate, each party receives one copy.*

.....  
Zleceniodawca/*Contracting Party*

.....  
Zleceniobiorca/*Contractor*